

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Салпагарова Джамия Расуловна	Специальность: 031202.65 – Перевод и переводоведение	2015	Кафедра теории и практики перевода	канд. филол. наук, доцент Раздуюев А.В.

Тема: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМОВ ПРИ ПОМОЩИ СУБТИТРОВ

ABSTRACT

Subjectmatter: Peculiarities of Translating Films Using Subtitles.

Author: Dzamilya R. Salpagarova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: A.V. Razduyev, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State Linguistic University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropolkrai.

The present research paper is an attempt to study some methods of translation of movies from English into Russian with the help of subtitles drawing on the example of the movie «Léon – The Professional». The author employs the transformational analysis of the original cinematographic work (movie text) in the English language and subtitles in the Russian language obtained as a result of its translation. The research is based on the analysis of theoretical material on translation, translation models and methods.

With regard to the aims and tasks set in the work the Paper consists of Introduction, 2 Chapters, Conclusion, and Bibliographic list.

Chapter I deals with the history of movie translation with the help of subtitles, gives the definition of the notion of subtitle, reveals the functions and status of movie translation with the help of subtitles in the translation studies, as well as examines some main theories and methods in the basis of movie translation with the help of subtitles. The movie translation is regarded in terms of history, translation parameters (equivalence and adequacy), pragmatics, etc. Chapter II, the practical one, is aimed at considering and analyzing the translation methods and transformations used in the translation of the movie by Luc Besson «Léon – The Professional» with the help of subtitles from English into Russian. The Chapter also points out some key problems and their possible solutions in the process of movie translation with the help of subtitles.

The Paper is concluded with the results reached after careful considering the topical problems in the investigation.